

## 民数记第十四章译文对照

**和合本民 14:1** 当下全会众大声喧嚷；那夜百姓都哭号。

**拼音版民 14:1** Dāngxià, quánhuì zhòng dàshēng xuān nāng. nà yè bǎixìng dōu kū haó.

**吕振中民 14:1** 当下全会众就放声嚷起来；那一夜人民都哭了。

**新译本民 14:1** 当时，全体会众大声喧嚷；那夜众民都哭号。

**现代译民 14:1** 以色列全会众整夜悲叹哀号。

**当代译民 14:1** 听了他们的报告以后，会众都哗然失色，整夜哭泣哀号。

**思高本民 14:1** 全会众都大声喧嚷，人民哭了一夜。

**文理本民 14:1** 会众大声号呼、是夜咸哭、

**修订本民 14:1** 全会众大声喧嚷，那夜百姓哭号。

**KJV 英民 14:1** And all the congregation lifted up their voice, and cried; and the people wept that night.

**NIV 英民 14:1** That night all the people of the community raised their voices and wept aloud.

**和合本民 14:2** 以色列众人向摩西、亚伦发怨言，全会众对他们说：“巴不得我们早死在埃及地，或是死在这旷野。

**拼音版民 14:2** Yǐsèliè zhòng rén xiàng Móxī, Yàlún fā yuànyán. quánhuì zhòng duì tāmen shuō, bābùdé wǒmen zǎo sǐ zài Aijí dì, huò shì sǐ zài zhè kuàngyě.

**吕振中民 14:2** 以色列众人向摩西亚伦发怨言；全会众对他们说：『巴不得我们早死在埃及地！巴不得我们早死在这旷野！

**新译本民 14:2** 以色列人向摩西和亚伦发怨言；全体会众都对他们说：“但愿我们早死在埃及地，或死在这旷野。

**现代译民 14:2** 他们埋怨摩西和亚伦说：「我们宁愿死在埃及或死在旷野！

**当代译民 14:2** 以色列人都埋怨摩西和亚伦，对他们说：“我们宁愿死在埃及或荒野！

**思高本民 14:2** 以色列子民都抱怨梅瑟和亚郎；全会众对他们说：「巴不得我们都死在埃及地，都死在旷野！

**文理本民 14:2** 以色列族怨摩西亚伦、念曰、愿我亡于埃及、或殒于斯野为幸、

**修订本民 14:2** 以色列众人向摩西和亚伦发怨言，全会众对他们说：“我们宁愿死在埃及地，宁愿死在这旷野！

**KJV 英民 14:2**And all the children of Israel murmured against Moses and against Aaron: and the whole congregation said unto them, Would God that we had died in the land of Egypt! or would God we had died in this wilderness!

**NIV 英民 14:2**All the Israelites grumbled against Moses and Aaron, and the whole assembly said to them, "If only we had died in Egypt! Or in this desert!

**和合本民 14:3** 耶和华为什么把我们领到那地，使我们倒在刀下呢？我们的妻子和孩子必被掳掠，我们回埃及去岂不好吗？”

**拼音版民 14:3** Yēhéhuá wèishénme bǎ wǒmen lǐng dào nà dì, shǐ wǒmen dǎo zài dāo xià ne, wǒmen de qīzi hé háizi bì beilǚ lue. wǒmen huí Aiji qù qǐbù hǎo ma,

**吕振中民 14:3** 永恒主为什么把我们领到这地来倒毙在刀剑之下呢？我们的妻子和小孩必被掳掠了。我们回埃及去、不更好么？」

**新译本民 14:3** 耶和华为什么把我们领到这地来，死在刀剑之下呢？我们的妻子和孩子要被掳掠。我们回埃及去，岂不更好吗？”

**现代译民 14:3** 上主为甚麽领我们到那地方去？我们一定会被杀死，我们的妻儿一定会被掳去。我们回埃及去不更好吗？」

**当代译民 14:3** 主为甚麽要把我们领到这里来，死在巨人的刀下，让我们的妻儿作人家的俘虏？我们回埃及去，不是更好吗？”

**思高本民 14:3** 为什麼上主引我们到那地方死在刀下，叫我们的妻子儿女当作战利品？再回埃及去，为我们岂不更好？」

**文理本民 14:3** 耶和华何为导我至此、使我仆于刃、妻孥被虏、我归埃及、不犹美乎、

**修订本民 14:3** 耶和华为什么要把我们领到那地，让我们倒在刀下呢？我们的妻子和孩子必成为掳物。我们回埃及去岂不更好吗？”

**KJV 英民 14:3**And wherefore hath the LORD brought us unto this land, to fall by the sword, that our wives and our children should be a prey? were it not better for us to return into Egypt?

**NIV 英民 14:3**Why is the LORD bringing us to this land only to let us fall by the sword? Our wives and children will be taken as plunder. Wouldn't it be better for us to go back to Egypt?"

**和合本民 14:4** 众人彼此说：“我们不如立一个首领，回埃及去吧！”

**拼音版民 14:4** Zhòng rén bǐcǐ shuō, wǒmen bú rú lì yī gè shǒulǐng huí Aiji qù ba.

**吕振中民 14:4** 他们就彼此说：「我们立个首领，回埃及去吧！」

**新译本民 14:4** 于是他们彼此说：“我们另立一个首领，回埃及去吧。”

现代译民 14:4 他们彼此说：「我们来选一个领袖带我们回埃及吧！」

当代译民 14:4 他们议论纷纷地说：“我们另外立一个领袖带我们回埃及去吧！”

思高本民 14:4 於是彼此说：「我们另立头目，回埃及去。」

文理本民 14:4 遂相议曰、莫若立帅、以归埃及、

修订本民 14:4 他们彼此说：“我们不如选一个领袖，回埃及去吧！”

**KJV 英民 14:4**And they said one to another, Let us make a captain, and let us return into Egypt.

**NIV 英民 14:4**And they said to each other, "We should choose a leader and go back to Egypt."

**和合本民 14:5** 摩西、亚伦就俯伏在以色列全会众面前。

拼音版民 14:5 Móxī, Yàlún jiù fǔfú zài Yǐsèliè quánhuì zhòng miànqián.

吕振中民 14:5 摩西亚伦就脸俯伏在以色列人众全体大众面前。

新译本民 14:5 摩西和亚伦就俯伏在以色列全体会众面前。

现代译民 14:5 摩西和亚伦在人民面前俯伏地上，

当代译民 14:5 摩西和亚伦听了他们的话，就俯伏在以色列全会众面前。

思高本民 14:5 梅瑟和亚郎遂俯伏在以色列子民全会众前。

文理本民 14:5 摩西亚伦俯伏于以色列会众前、

修订本民 14:5 摩西和亚伦在以色列全会众面前脸伏于地。

**KJV 英民 14:5**Then Moses and Aaron fell on their faces before all the assembly of the congregation of the children of Israel.

**NIV 英民 14:5**Then Moses and Aaron fell facedown in front of the whole Israelite assembly gathered there.

**和合本民 14:6** 窥探地的人中，嫩的儿子约书亚和耶孚尼的儿子迦勒，撕裂衣服，

拼音版民 14:6 Kuītàn dì de rén zhōng, nèn de érzi Yuēshūyà hé Yéfuní de érzi Jiālè sī liè yī fu,

吕振中民 14:6 窥探那地的人之中、嫩的儿子约书亚和耶孚尼的儿子迦勒、就撕裂衣服，

新译本民 14:6 窥探那地的人中，有嫩的儿子约书亚和耶孚尼的儿子迦勒；他们撕裂衣服，

现代译民 14:6 嫩的儿子约书亚和耶孚尼的儿子迦勒这两名探子悲伤地撕裂了衣服，

当代译民 14:6 在侦察迦南的十二人中，嫩的儿子约书亚和耶孚尼的儿子迦勒都撕裂衣服，

思高本民 14:6 侦探那地方的人中，有农的儿子若苏厄和耶孚乃的儿子加肋布，他们撕裂了自己的衣服，

文理本民 14:6 窥其地者、间有嫩之子约书亚、耶孚尼子迦勒、自裂其衣、

修订本民 14:6 窥探那地的人中，嫩的儿子约书亚和耶孚尼的儿子迦勒撕裂衣服，

**KJV 英民 14:6** And Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, which were of them that searched the land, rent their clothes:

**NIV 英民 14:6** Joshua son of Nun and Caleb son of Jephunneh, who were among those who had explored the land, tore their clothes

**和合本民 14:7** 对以色列全会众说：“我们所窥探经过之地是极美之地。

拼音版民 14:7 Duì Yìsèliè quánhuì zhòng shuō, wǒmen suǒ kuītàn, jīngguò zhī dì shì jí měi zhī dì.

吕振中民 14:7 对以色列人全会众说：「我们所经过而窥探的地、是极其美好之地。

新译本民 14:7 对以色列全体会众说：“我们去窥探的那地，是十分美好的地方。

现代译民 14:7 对人民说：「我们所侦察的那片土地是非常肥沃的土地。

当代译民 14:7 向以色列会众宣告说：“我们所侦察的地方，实在是一个非常好的地方；

思高本民 14:7 告诉以色列子民全会众说：「我们侦探所经过的地方，确是一片极好的地方。

文理本民 14:7 告以色列会众曰、我所经行、窥察之地、厥土甚美、

修订本民 14:7 对以色列全会众说：“我们所走过、所窥探之地是极美之地。

**KJV 英民 14:7** And they spake unto all the company of the children of Israel, saying, The land, which we passed through to search it, is an exceeding good land.

**NIV 英民 14:7** and said to the entire Israelite assembly, "The land we passed through and explored is exceedingly good.

**和合本民 14:8** 耶和华若喜悦我们，就必将我们领进那地，把地赐给我们，那地原是流奶与蜜之地。

拼音版民 14:8 Yēhéhuá ruò xǐyuè wǒmen, jiù bì jiàng wǒmen lǐng jìn nà dì, bǎ dì cìgei wǒmen. nà dì yuán shì liú nǎi yǔ mì zhī dì.

吕振中民 14:8 永恒主若喜爱我们，他就会领我们进那地、把地赐给我们、就是流奶与蜜之地。

新译本民 14:8 耶和华若是喜悦我们，就必把我们领进那地，把那地赐给我们，那地原是流奶与蜜的地。

现代译民 14:8 如果上主喜欢我们，他会领我们到那里，把那片流奶与蜜的肥沃土地赐给我们。

当代译民 14:8 主是恩待我们的，他必带领我们到那里去，把那土地赐给我们；那实是一块到处都是奶和蜜的好地方。

思高本民 14:8 若上主恩待我们，必引我们到那里去，将那地方赐给我们。那实在是一块流奶流蜜的地方。

文理本民 14:8 流乳与蜜、如耶和华悦我、必导我至其地、以之锡我、

修订本民 14:8 耶和华若喜爱我们，就必领我们进入那地，把这流奶与蜜之地赐给我们。

**KJV 英民 14:8**If the LORD delight in us, then he will bring us into this land, and give it us; a land which floweth with milk and honey.

**NIV 英民 14:8**If the LORD is pleased with us, he will lead us into that land, a land flowing with milk and honey, and will give it to us.

**和合本民 14:9** 但你们不可背叛耶和华，也不要怕那地的居民，因为他们是我们的食物，并且荫庇他们的已经离开他们。有耶和华与我们同在，不要怕他们！”

拼音版民 14:9 Dàn nǐmen bùkě bèipàn Yēhéhuá, yě búyào pà nà dì de jūmín. yīnwei tāmen shì wǒmen de shíwù, bìngqiě yīnbì tāmen de yǐjīng líkāi tāmen. yǒu Yēhéhuá yǔ wǒmen tóng zài, búyào pà tāmen.

吕振中民 14:9 只是你们不可背叛永恒主，也不要怕那地的人民，因为他们是我们的所可吃的；并且荫庇他们的已经离开他们，而永恒主却和我们同在；不要怕他们。」

新译本民 14:9 只要你们不背叛耶和华，就不必怕那地的人，因为他们是我们的食物；荫庇他们的，已经离开他们了，耶和华却与我们同在；不要怕他们。”

现代译民 14:9 你们不要背叛上主，不要怕当地的居民。我们将轻易地征服他们。上主跟我们同在；他已经击败了那些保护他们的神明。所以你们不要害怕！」

当代译民 14:9 你们不要背叛主，也不要害怕当地的人，他们不过是我们的猎物而已。荫庇他们的已经除掉了。既然有主与我们在一起，我们就不必害怕他们。”

思高本民 14:9 只要你们不反抗上主，就不必怕那地方的人民，因为他们要作我们的掠物；护佑他们的，离开了他们，上主却与我们同在；所以不要怕他们。」

文理本民 14:9 勿叛耶和华、勿畏其地之民、彼无扞卫、必为我食、耶和华与我偕、勿惧之、

修订本民 14:9 但你们不可背叛耶和华，也不要怕那地的百姓，因为他们是我们的食物。保护他们的已经离开他们，耶和华却与我们同在。不要怕他们！”

**KJV 英民 14:9**Only rebel not ye against the LORD, neither fear ye the people of the land; for they are bread for us: their defence is departed from them, and the LORD is with us: fear them not.

**NIV 英民 14:9**Only do not rebel against the LORD. And do not be afraid of the people of the land, because we will swallow them up. Their protection is gone, but the LORD is with us. Do not be afraid of them."

**和合本民 14:10** 但全会众说：“拿石头打死他们二人！”忽然，耶和华的荣光在会幕中向以色列众人

显现。

拼音版民 14:10 Dàn quánhuì zhòng shuō, ná shítou dá sǐ tāmen èr rén. hūrán, Yēhéhuá de róngguāng zài huì mù zhōng xiàng Yǐsèliè zhòng rén xiǎnxiàn.

吕振中民 14:10 全会众都说要扔石头把这二人砍死。永恒主的荣光却在会棚中向以色列众人显现。

新译本民 14:10 全体会众都说要用石头打死他们二人。这时，耶和华的荣光在会幕中向以色列众人显现。

现代译民 14:10 但全会众威胁他们，要用石头打死他们两人。可是突然间，人民看见了上主的荣光出现在圣幕上面。

当代译民 14:10 但会众却非常激动，还企图用石头打死他们。这时候，主的荣光就在会幕中向以色列人显现。

思高本民 14:10 全会众正说要用石头砸死他们时，上主的荣耀在会幕上显示给全以色列子民。

文理本民 14:10 会众命击以石、耶和華之榮光、顯于會幕、在以色列眾前、○

修订本民 14:10 当全会众正说着要拿石头打死他们的时候，耶和华的荣光在会幕中向以色列众人显现。

KJV 英民 14:10 But all the congregation bade stone them with stones. And the glory of the LORD appeared in the tabernacle of the congregation before all the children of Israel.

NIV 英民 14:10 But the whole assembly talked about stoning them. Then the glory of the LORD appeared at the Tent of Meeting to all the Israelites.

和合本民 14:11 耶和華對摩西說：“這百姓藐視我要到幾時呢？我在他們中間行了這一切神迹，他們還不信我要到幾時呢？”

拼音版民 14:11 Yēhéhuá duì Móxī shuō, zhè bǎixìng miǎoshì wǒ yào dào jǐshí ne, wǒ zài tāmen zhōngjiān xíng le zhè yīqiè shénjī, tāmen hái bú xìn wǒ yào dào jǐshí ne,

吕振中民 14:11 永恒主对摩西说：「这人民藐视我、要到几时呢？虽有我在他们中间所行的一切神迹、他们还不信我、要到几时呢？」

新译本民 14:11 耶和華對摩西說：“這民藐視我要到幾時呢？我雖然在他們中間行了這些神迹，他們還是不信我要到幾時呢？”

现代译民 14:11 上主对摩西说：「这些人弃绝我要到几时呢？他们不信赖我要到几时呢？虽然我在他们当中行了许多神迹，他们仍然不信我。」

当代译民 14:11 主对摩西说：“这些人藐视我要到甚麽时候呢？我在他们中间行了这麽多神迹，他们仍旧不相信我！他们怀疑我要到甚麽时候呢？”

思高本民 14:11 上主对梅瑟说：「这人民轻慢我要到几时呢？我虽在他们中行了那些神迹，他们仍不相信我，要到几时呢？」

文理本民 14:11 耶和華諭摩西曰、斯民輕我、將至何時、我于其中行斯異迹、而彼仍弗信我、將至何

时、

修订本民 14:11 耶和华对摩西说：“这百姓藐视我要到几时呢？我在他们中间行了这一切神迹，他们还不信我要到几时呢？”

KJV 英民 14:11 And the LORD said unto Moses, How long will this people provoke me? and how long will it be ere they believe me, for all the signs which I have shewed among them?

NIV 英民 14:11 The LORD said to Moses, "How long will these people treat me with contempt? How long will they refuse to believe in me, in spite of all the miraculous signs I have performed among them?"

和合本民 14:12 我要用瘟疫击杀他们，使他们不得承受那地，叫你的后裔成为大国，比他们强胜。”  
拼音版民 14:12 Wǒ yào yòng wēnyì jī shā tāmen, shǐ tāmen bùdé chéngshòu nà dì, jiào nǐ de hòuyì chéngwéi dà guó, bǐ tāmen qiǎng shèng.

吕振中民 14:12 我要用瘟疫击杀他们，赶灭他们；我要使你成为大国、比他们强盛。」

新译本民 14:12 我要用瘟疫击杀他们，除灭他们；我要使你成为大国，比他们还强。”

现代译民 14:12 我要降瘟疫毁灭他们，但我要立你作一国的父；你的国要比他们的强大！」

当代译民 14:12 我要用瘟疫击杀他们，剥夺他们的一切。我要使你的后代成为一个比他们更强大、更昌盛的民族。”

思高本民 14:12 我要用瘟疫打击他们，铲除他们，使你成为一个比他们更强大，更昌盛的民族。」

文理本民 14:12 我必降疫病以击之、绝之于其业、使尔后裔为国、较彼尤大且强、

修订本民 14:12 我要用瘟疫击杀他们，使他们不得承受那地。我要使你成为大国，比他们强大。”

KJV 英民 14:12 I will smite them with the pestilence, and disinherit them, and will make of thee a greater nation and mightier than they.

NIV 英民 14:12 I will strike them down with a plague and destroy them, but I will make you into a nation greater and stronger than they."

和合本民 14:13 摩西对耶和华说：“埃及人必听见这事，因为你曾施展大能，将这百姓从他们中间领上来。”

拼音版民 14:13 Móxī duì Yēhéhuá shuō, Aiji rén bì tīngjian zhè shì. yīnwei nǐ céng shīzhǎn nà dà néng, jiàng zhè bǎixìng cóng tāmen zhōngjiān lǐng shàng lái.

吕振中民 14:13 摩西对永恒主说：「这样、埃及人一定听见，一定会对这地的居民说；因为你曾施展你的大能力将这人民从他们中间领上来；

新译本民 14:13 摩西对耶和华说：“这样埃及人必听见这事，因为你曾用大能，把这民从他们中间领上来；

现代译民 14:13 可是，摩西对上主说：「你用你的大能领这些人离开了埃及。当埃及人听见你对你的子民所做的事以后，

当代译民 14:13 但是，摩西对主说：“埃及人一定会听到这事的，主啊！你曾经用大能把这民族从埃及人中间领出来，

思高本民 14:13 但是梅瑟对上主说：「埃及人如果听说这事，因为你曾用威力由他们中领出这民族来，

文理本民 14:13 摩西对耶和华曰、如是、埃及人必闻其事、盖尔昔施大能、率斯民出其中、

修订本民 14:13 摩西对耶和华说：“埃及人必听见，因你曾施展大能，领这百姓从他们中间出来。

KJV 英民 14:13 And Moses said unto the LORD, Then the Egyptians shall hear it, (for thou broughtest up this people in thy might from among them;)

NIV 英民 14:13 Moses said to the LORD, "Then the Egyptians will hear about it! By your power you brought these people up from among them.

和合本民 14:14 埃及人要将这事传给迦南地的居民，那民已经听见你耶和华是在这百姓中间，因为你面对面被人看见，有你的云彩停在他们以上。你日间在云柱中，夜间在火柱中，在他们前面行。

拼音版民 14:14 Aijí rén yào jiàng zhè shì chuán gei Jiānán dì de jūmín. nà mǐn yǐjīng tīngjian nǐ Yēhéhuá shì zài zhè bǎixìng zhōngjiān. yīnwei nǐ miànduìmiàn bèi rén kànjian, yǒu nǐde yúncǎi tíng zài tāmen yǐshàng. nǐ rì jiàn zài yún zhù zhōng, yè jiàn zài huǒ zhù zhōng, zài tāmen qiánmian xíng.

吕振中民 14:14 他们早已听见永恒主你在这人民中间、永恒主你亲眼相对地看见，你的云彩停在他们上头，你在他们前面领路、日间在云柱中、而夜间在火柱中。

新译本民 14:14 埃及人也必告诉那地的居民。那地的居民也曾听见你耶和华是在这人民中间，你耶和华曾面对面的向人显现，你的云彩常停在他们上面；日间你在云柱中，夜间你在火柱中，走在他们前面。

现代译民 14:14 他们要告诉这地的居民。这里的居民已经听见你一上主跟我们同在的消息。你的云彩停在我们上面的时候，你清楚地向我们显现。白天，你在云柱里领我们；晚上，你在火柱里引导我们。

当代译民 14:14 他们一定把这些事都告诉了迦南的居民；因此，他们一定已经听过你是在这民族当中的。你的云彩停留在以色列人上头的时候，他们都亲眼见过你的荣耀。白天你用云柱，黑夜你又用火柱在他们前面领路。

思高本民 14:14 他们将说什麼？这地方的居民也曾听说：你上主是在这民族中；你上主曾面对面地发显出来，你的云彩常停在他们上面；白日你乘云柱，黑夜你乘火柱，走在他们前面。

文理本民 14:14 埃及人必以告斯土之民、彼已闻尔耶和华居以色列族中、因尔显见、为众目击、尔云止于其上、昼导以云柱、夜导以火柱、

修订本民 14:14 埃及人要告诉这地的居民，他们已经听见你一耶和华是在这百姓中间，因为你一耶和

华面对面 t 显示自己，你的云彩停在他们以上。你日间在云柱中，夜间在火柱中，在他们的前面行。

**KJV 英民 14:14** And they will tell it to the inhabitants of this land: for they have heard that thou LORD art among this people, that thou LORD art seen face to face, and that thy cloud standeth over them, and that thou goest before them, by day time in a pillar of a cloud, and in a pillar of fire by night.

**NIV 英民 14:14** And they will tell the inhabitants of this land about it. They have already heard that you, O LORD, are with these people and that you, O LORD, have been seen face to face, that your cloud stays over them, and that you go before them in a pillar of cloud by day and a pillar of fire by night.

**和合本民 14:15** 如今你若把这百姓杀了，如杀一人，那些听见你名声的列邦必议论说：

**拼音版民 14:15** Rújīn nǐ ruò bǎ zhè bǎixìng shā le, rú shā yī rén, nàxiē tīngjian nǐ míngsheng de liè bāng bì yìlùn shuō,

**吕振中民 14:15** 如今你若把这人民杀死，如同杀死一人，那么那些听见你名声的外国人就会议论说：

**新译本民 14:15** 现在如果你把这人民杀死，像杀死一人，那些听见你名声的万国就必议论说：

**现代译民 14:15** 现在，如果你击杀你的子民，那些听说过你名声的国家会说，

**当代译民 14:15** 如果你这样就消灭这民族，那些听说过你名声的国家，就必定会议论纷纷，说：

**思高本民 14:15** 现在，如果你消灭这民族如消灭一个人一样，这些曾听到你声名的外邦民族必要议论说：『

**文理本民 14:15** 今尔若殄斯民、如戮一人、尝闻尔名之国必曰、

**修订本民 14:15** 你若把这百姓杀了，好像杀一个人那样，那听见你名声的列国必说：

**KJV 英民 14:15** Now if thou shalt kill all this people as one man, then the nations which have heard the fame of thee will speak, saying,

**NIV 英民 14:15** If you put these people to death all at one time, the nations who have heard this report about you will say,

**和合本民 14:16** ‘耶和华因为不能把这百姓领进他向他们起誓应许之地，所以在旷野把他们杀了。’

**拼音版民 14:16** Yēhéhuá yīnwei bùnéng bǎ zhè bǎixìng lǐng jìn tā xiàng tāmen qǐshì yīngxǔ zhī dì, suǒyǐ zài kuàngyě bǎ tāmen shā le.

**吕振中民 14:16** 『这是因为永恒主不能把这人民领进他向他们起誓应许之地、故此在旷野把他们宰杀掉了。』

**新译本民 14:16** ‘因为耶和华不能把这民领进他向他们起誓应许的地，所以在旷野把他们杀了。’

**现代译民 14:16** 你在旷野击杀了你的子民是因为你不能领他们进你所应许赐给他们的土地去。

当代译民 14:16 ‘主因为没有办法把这民族领到所应许的地方去，所以就在荒野把他们杀掉算了。’

思高本民 14:16 由於上主不能引这民族进入他对他们所誓许的地方，就在旷野将他们杀了。』

文理本民 14:16 耶和華不能導斯民、入所誓許之地、故滅之於野、

修订本民 14:16 '耶和華因為不能把這百姓領進他向他們起誓應許之地，所以在曠野把他們殺了。'

**KJV 英民 14:16** Because the LORD was not able to bring this people into the land which he swore unto them, therefore he hath slain them in the wilderness.

**NIV 英民 14:16** 'The LORD was not able to bring these people into the land he promised them on oath; so he slaughtered them in the desert.'

**和合本民 14:17** 现在求主大显能力，照你所说过的话说：

拼音版民 14:17 Xiànzài qiú zhǔ dà xiǎn nénglì, zhào nǐ suǒ shuō guō de huà shuō,

吕振中民 14:17 现在求主大显能力，照你所说过的话说：

新译本民 14:17 现在求主大发能力，照着你说过的话：

现代译民 14:17 因此，我现在恳求我主显出大能，实现你的应许。你曾经说过：

当代译民 14:17 现在，求主显出伟大的权能，正如你所宣告的一样。你说：

思高本民 14:17 吾主，如今求你，大发宽容，如你曾声明说：

文理本民 14:17 茲求我主、施厥大力、如昔所言曰、

修订本民 14:17 现在求主显出大能，照你说过的话说：

**KJV 英民 14:17** And now, I beseech thee, let the power of my LORD be great, according as thou hast spoken, saying,

**NIV 英民 14:17** "Now may the Lord's strength be displayed, just as you have declared:

**和合本民 14:18** ‘耶和華不輕易發怒，並有豐盛的慈愛，赦免罪孽和過犯，萬不以有罪的為無罪，必追討他的罪，自父及子，直到三四代。’

拼音版民 14:18 Yēhéhuá bú qīngyì fānù, bìng yǒu fēngshèng de cí'ài, shèmiǎn zuìniè hé guō fàn. wàn bú yǐ yǒu zuì de wéi wú zuì, bì zhuī tāo tāde zuì, zì fù jí zǐ, zhí dào sān, sì dài.

吕振中民 14:18 『永恒主不轻易发怒，乃有丰盛的坚爱；他饶赦罪愆、过犯；万不以有罪为无罪，乃是要察罚罪愆，从父亲到儿子、到三四代。』

新译本民 14:18 ‘耶和華不輕易發怒，且有豐盛的慈愛；他赦免罪孽和過犯；絕不以有罪的為無罪，必追討罪孽，自父到子，直到三四代。’

现代译民 14:18 『我是上主；我不轻易发怒。我有丰盛的慈爱；我赦免罪恶和过犯。然而，我一定要因父母的罪而惩罚他们的子孙，甚至到第叁、第四代。』

当代译民 14:18 ‘主不轻易发怒，充满慈爱；他赦免过犯和罪孽，但他决不会把有罪的视为无罪。他要追讨罪债，父罪子偿，直到叁、四代。’

思高本民 14:18 上主缓於发怒，富於仁慈，宽赦过犯和罪过，但决不豁免惩罚，父亲的过犯，要向子孙追讨，直到叁代四代。

文理本民 14:18 耶和華遲於發怒、富有恩惠、宥愆赦過、惟當罰者、必不義之、以父之罪、加諸子孫、至三四世、

修订本民 14:18 '耶和華不輕易發怒，且有豐盛的慈愛。他赦免罪孽和過犯，萬不以有罪的為無罪，必懲罰人的罪，從父到子，直到三、四代。'

KJV 英民 14:18 The LORD is longsuffering, and of great mercy, forgiving iniquity and transgression, and by no means clearing the guilty, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation.

NIV 英民 14:18 'The LORD is slow to anger, abounding in love and forgiving sin and rebellion. Yet he does not leave the guilty unpunished; he punishes the children for the sin of the fathers to the third and fourth generation.'

和合本民 14:19 求你照你的大慈爱赦免这百姓的罪孽，好象你从埃及到如今常赦免他们一样。”

拼音版民 14:19 Qiú nǐ zhào nǐ de dà cí ài shè miǎn zhè bǎi xìng de zuì niè, hǎo xiàng nǐ cóng Aijí dào rújīn cháng shè miǎn tāmen yí yàng.

吕振中民 14:19 求你照你坚爱之宏大、照你从埃及到如今常饶赦这人民的样子、赦免这人民的罪愆。」

新译本民 14:19 求你照着你的大慈爱，饶恕这人民的罪孽，好像你从埃及直到现在，常赦免这人民一样。”

现代译民 14:19 上主啊，求你照你伟大不变的爱赦免这些人的罪，正像他们从离开埃及以来你一直宽赦他们一样。」

当代译民 14:19 求你以伟大的慈爱赦免这些人的罪过吧。从埃及出来，直到现在，你不是一直饶恕他们吗？”

思高本民 14:19 求你大发仁慈，宽恕这人民的罪过，就如从埃及一直到现在，你宽赦了他们一样。」

文理本民 14:19 今求依爾鴻慈、宥民之罪、如昔宥之、自出埃及、迄于今日、

修订本民 14:19 求你照你的大慈爱赦免这百姓的罪孽，好像你从埃及到如今饶恕这百姓一样。”

KJV 英民 14:19 Pardon, I beseech thee, the iniquity of this people according unto the greatness of thy mercy, and as thou hast forgiven this people, from Egypt even until now.

NIV 英民 14:19 In accordance with your great love, forgive the sin of these people, just as you have pardoned them from the time they left Egypt until now."

**和合本民 14:20** 耶和华说：“我照着你的话赦免了他们。”

**拼音版民 14:20** Yēhéhuá shuō, wǒ zhào zhe nǐde huà shèmiǎn le tāmen.

**吕振中民 14:20** 永恒主说：「照你的话、我赦免他们了；

**新译本民 14:20** 耶和华说：“我就照着你的话，赦免他们；

**现代译民 14:20** 上主回答：「我会照你所求的饶恕他们。

**当代译民 14:20** 主说：“我听你的祈求，赦免他们。

**思高本民 14:20** 上主回答说：「我就照你祈求的宽赦他们；

**文理本民 14:20** 耶和华曰、我从尔言、而行赦宥、

**修订本民 14:20** 耶和华说：“我照着你的话赦免他们。”

**KJV 英民 14:20** And the LORD said, I have pardoned according to thy word:

**NIV 英民 14:20** The LORD replied, "I have forgiven them, as you asked.

**和合本民 14:21** 然我指着我的永生起誓，遍地要被我的荣耀充满。

**拼音版民 14:21** Rán wǒ zhǐ zhe wǒde yǒngshēng qǐshì, biàn dì yào bei wǒde róngyào chōngmǎn.

**吕振中民 14:21** 虽然如此，我指着永活的的起誓，也指着全地必充满永恒主之荣耀来起誓，

**新译本民 14:21** 但是，我指着我的永生起誓，全地要被耶和华的荣耀充满。

**现代译民 14:21** 但是，我指着我的永生发誓：正如我的荣光充满大地那麽确实，

**当代译民 14:21** 但我指着我的永生起誓：大地必充满我的荣耀！

**思高本民 14:21** 但是我以我的生命，以充满全地的上主的荣耀起誓：

**文理本民 14:21** 虽然、我指我生、及我荣必充于天下而誓、

**修订本民 14:21** 然而，我指着我的永生与遍地充满了耶和华的荣耀起誓：

**KJV 英民 14:21** But as truly as I live, all the earth shall be filled with the glory of the LORD.

**NIV 英民 14:21** Nevertheless, as surely as I live and as surely as the glory of the LORD fills the whole earth,

**和合本民 14:22** 这些人虽看见我的荣耀和我在埃及与旷野所行的神迹，仍然试探我这十次，不听从我的话，

**拼音版民 14:22** Zhèxiē rén suī kànjian wǒde róngyào hé wǒ zài Aijí yǔ kuàngyě suǒ xíng de shénjī, réngrán shìtan wǒ zhè shí cì, bú tīng cóng wǒde huà,

**吕振中民 14:22** 这些看见我的荣耀、我的神迹、我在埃及和旷野所行的神迹、仍然这样十次八次试探我、不听我声音的人、

**新译本民 14:22** 这些见过我的荣耀，和我在埃及与旷野所行的神迹的人，仍然试探了我这十次，不

从我的话；

现代译民 14:22 这些人一定没有一个能活着进入那土地。他们看见过我的荣光，看见过我在埃及和旷野所行的神迹，却仍然一次又一次地试探我，不听从我的话。

当代译民 14:22 这些人虽然看见了我的荣耀，看见我在埃及和荒野所行的神迹，却不服从我，还试探了我十次之多；

思高本民 14:22 这些见了我的荣耀，见了我在埃及和旷野所行的神迹的人，已十次试探了我，不听从我的话，

文理本民 14:22 斯民既于埃及暨旷野、见我荣光、及所行之异迹、而犹试我、至于十次、不听我言、

修订本民 14:22 这些人虽然都看过我的荣耀和我在埃及与旷野所行的神迹，仍然这十次试探我，不听从我的话，

KJV 英民 14:22 Because all those men which have seen my glory, and my miracles, which I did in Egypt and in the wilderness, and have tempted me now these ten times, and have not hearkened to my voice;

NIV 英民 14:22 not one of the men who saw my glory and the miraculous signs I performed in Egypt and in the desert but who disobeyed me and tested me ten times--

和合本民 14:23 他们断不得看见我向他们的祖宗所起誓应许之地。凡藐视我的，一个也不得看见；

拼音版民 14:23 Tāmen duàn bùdé kànjian wǒ xiàng tāmen de zǔzong suǒ qǐshì yīngxǔ zhī dì. fán miǎoshì wǒde, yī gè yě bùdé kànjian.

吕振中民 14:23 这些人也断不得看见我向他们祖宗起誓应许之地；凡藐视我的、一个也不得看见。

新译本民 14:23 他们决不得看见我向他们的祖宗起誓应许之地；藐视我的，一个也不能看见那地。

现代译民 14:23 他们绝不能进入我所应许给他们祖先的土地。弃绝我的人，没有一个能进入那土地。

当代译民 14:23 所以，他们绝不能进到我应许给他们祖先的地方去。藐视我的人都不能看到那地方，

思高本民 14:23 他们决不能见我对他们祖先誓许的地方；凡轻慢我的人，决不会见到那地方。

文理本民 14:23 必不得见我所誓于厥祖之地、凡轻视我者、皆不得见之、

修订本民 14:23 他们绝不能看见我向他们的祖宗所起誓应许之地；凡藐视我的，一个也不得看见。

KJV 英民 14:23 Surely they shall not see the land which I sware unto their fathers, neither shall any of them that provoked me see it:

NIV 英民 14:23 not one of them will ever see the land I promised on oath to their forefathers. No one who has treated me with contempt will ever see it.

和合本民 14:24 惟独我的仆人迦勒，因他另有一个心志，专一跟从我，我就把他领进他所去过的那地；他的后裔也必得那地为业。

拼音版民 14:24 Wéidú wǒde púrén Jiālè, yīn tā lìng yǒu yī gè xīnzhì, zhuān yī gēn cóng wǒ, wǒ jiù bǎ tā lǐng jìn tā suǒ qù guō de nà dì. tāde hòuyì ye bì de nà dì wéi yè.

吕振中民 14:24 但是我的仆人迦勒、因他另有一种精神、他满心满意地跟从我，我就要领他进他所去过的地；他的后裔也必取得那地为业产。

新译本民 14:24 但是我的仆人迦勒，因他另有一个心志，专心跟从我，我必把他领进他去过的地；他的子孙也必得着那地为业。

现代译民 14:24 但我的仆人迦勒跟他们不一样；他一直对我忠心，因此，我要领他到他侦察过的那块土地；他的后代要拥有那地——

当代译民 14:24 只有我的仆人迦勒可以进去，因为他的态度跟其他人完全不同，他一心跟从我。他的子孙必得到那地方为产业。

思高本民 14:24 惟有我的仆人加肋布，因怀有另一种精神，全心服从我，我必引他进入他去过的地方，他的后裔必占有那地方为产业。

文理本民 14:24 惟我仆迦勒、性质殊异于众、专从乎我、所往之地、必导之入、其裔据以为业、

修订本民 14:24 惟独我的仆人迦勒，因他另有一个心志，专心跟从我，我要领他进入他所去过的那地；他的后裔必得那地为业。

KJV 英民 14:24 But my servant Caleb, because he had another spirit with him, and hath followed me fully, him will I bring into the land whereinto he went; and his seed shall possess it.

NIV 英民 14:24 But because my servant Caleb has a different spirit and follows me wholeheartedly, I will bring him into the land he went to, and his descendants will inherit it.

和合本民 14:25 亚玛力人和迦南人住在谷中，明天你们要转回，从红海的路往旷野去。”

拼音版民 14:25 Yàmǎlì rén hé Jiānán rén zhù zài yù zhōng, míngtiān nǐmen yào zhuǎn huí, cóng Hónghǎi de lù wǎng kuàngyè qù.

吕振中民 14:25 如今亚玛力人和迦南人既住在山谷中，明天你们要转身，按到芦苇海的路向往前行、到旷野去。」

新译本民 14:25 现在亚玛力人和迦南人住在山谷中，明天你们要回转，从到红海路上，起行到旷野去。”

现代译民 14:25 就是亚玛力人和迦南人现在居住的山谷。明天，你们要转回去，往阿卡巴湾路上的旷野去。」

当代译民 14:25 现在有亚玛力和迦南人住在山谷的地方，所以明天你们要转身沿着红海方向进发，回到荒野去。”

思高本民 14:25 现今阿玛肋克人和客纳罕人盘据在山谷中，明天你们应转身向红海出发，往旷野去。」

文理本民 14:25 今亚玛力与迦南人、居于斯谷、诘旦尔其旋返、道由红海、而往旷野、○

修订本民 14:25 亚玛力人和迦南人住在谷中，明天你们要转回去，沿着红海 t 的路往旷野去。"

**KJV 英民 14:25**(Now the Amalekites and the Canaanites dwelt in the valley.) Tomorrow turn you, and get you into the wilderness by the way of the Red sea.

**NIV 英民 14:25**Since the Amalekites and Canaanites are living in the valleys, turn back tomorrow and set out toward the desert along the route to the Red Sea."

**和合本民 14:26** 耶和华对摩西、亚伦说：

拼音版民 14:26 Yēhéhuá duì Móxī, Yàlún shuō,

吕振中民 14:26 永恒主对摩西亚伦说：

新译本民 14:26 耶和华吩咐摩西和亚伦说：

现代译民 14:26 上主对摩西和亚伦说：

当代译民 14:26 主又对摩西和亚伦说：

思高本民 14:26 上主吩咐梅瑟和亚郎说：「

文理本民 14:26 耶和华谕摩西亚伦曰、

修订本民 14:26 耶和华对摩西和亚伦说：

**KJV 英民 14:26**And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

**NIV 英民 14:26**The LORD said to Moses and Aaron:

**和合本民 14:27** “这恶会众向我发怨言，我忍耐他们要到几时呢？以色列人向我所发的怨言，我都听见了。

拼音版民 14:27 Zhè è huì zhòng xiàng wǒ fā yuànyán, wǒ rennài tāmen yào dào jǐshí ne, Yǐsèliè rén xiàng wǒ suǒ fā de yuànyán, wǒ dōu tīngjian le.

吕振中民 14:27 「这些向我发怨言的坏会众、我容忍他们要到几时呢？以色列人哀怨我的牢骚话、我都听见了。

新译本民 14:27 “这恶会众向我发怨言要到几时呢？以色列人向我所发的怨言，我都听见了。

现代译民 14:27 「这些邪恶的人民埋怨我要到几时呢？我已经听够了他们的牢骚！

当代译民 14:27 “这邪恶可恶的会众向我发怨言要到甚麽时候呢？以色列人埋怨我的话，我都听见了。

思高本民 14:27 这个邪恶的会众抱怨我要到几时？以色列子民抱怨我的话我都听见了。

文理本民 14:27 此恶会众、我忍之将至何时、以色列族怨我之言、我闻之矣、

修订本民 14:27 "这邪恶的会众向我发怨言要到几时呢？以色列人向我发的怨言，我都听见了。

**KJV 英民 14:27**How long shall I bear with this evil congregation, which murmur against me? I have heard the murmurings of the children of Israel, which they murmur against me.

**NIV 英民 14:27**"How long will this wicked community grumble against me? I have heard the

complaints of these grumbling Israelites.

**和合本民 14:28** 你们告诉他们，耶和华说：‘我指着我的永生起誓：我必要照你们达到我耳中的话待你们。

**拼音版民 14:28** Nǐmen gàosu tāmen, Yēhéhuá shuō, wǒ zhǐ zhe wǒde yǒngshēng qǐshì, wǒ bì yào zhào nǐmen dádào wǒ er zhōng de huà dài nǐmen.

**吕振中民 14:28** 你要告诉他们说：『永恒主发神谕说：我指着永活的我来起誓，你们既说给我亲耳听见了，我就一定要照你们所说的话待你们。

**新译本民 14:28** 你要对他们说：‘耶和华说，我指着我的永生起誓，我必照着你们所说给我听的，对待你们：

**现代译民 14:28** 你们去告诉他们：『我指着我的永生发誓：我要照你们所求的对待你们。我是上主；我这样宣布了。

**当代译民 14:28** 你们去把我的话告诉以色列人说：‘我指着我的永生起誓，我一定照你们所抱怨的话，做在你们的身上。

**思高本民 14:28** 你对他们说：我以我的生命起誓：——上主的断语——我必照你们在我耳中所说的话，对待你们：

**文理本民 14:28** 当告之曰、耶和华云、我指己生以誓、必依尔言而行、

**修订本民 14:28** 你要告诉他们，耶和华说：‘我指着我的永生起誓，我必照你们在我耳中所说的待你们。

**KJV 英民 14:28** Say unto them, As truly as I live, saith the LORD, as ye have spoken in mine ears, so will I do to you:

**NIV 英民 14:28** So tell them, 'As surely as I live, declares the LORD, I will do to you the very things I heard you say:

**和合本民 14:29** 你们的尸首必倒在这旷野，并且你们中间凡被数点、从二十岁以外向我发怨言的，

**拼音版民 14:29** Nǐmen de shī shǒu bì dǎo zài zhè kuàngyě, bìngqiē nǐmen zhōngjiān fán bèi shǔ diǎn, cóng èr shí suì yǐwài, xiàng wǒ fā yuànyán de,

**吕振中民 14:29** 你们的尸身必倒毙在这旷野；你们凡被点阅过的、按你们的总数、从二十岁和以上的、向我发怨言的、

**新译本民 14:29** 你们的尸体必倒在这旷野；你们中间被数点过的，就是按着你们的数目，从二十岁以上，向我发过怨言的，

**现代译民 14:29** 你们都要死；你们的尸体要倒卧在旷野。因为你们埋怨我，你们当中二十岁以上的人，没有一人能进入那地。

**当代译民 14:29** 你们当中二十岁或以上、曾经向我发怨言的，必倒毙在这荒野中。

**思高本民 14:29** 你们中凡二十岁以上登过记的，凡抱怨过我的，都要倒毙在这旷野中。

文理本民 14:29 尔尸必僵于斯野、尔中见核而怨我者、自二十岁以上、

修订本民 14:29 你们的尸体必倒在这旷野中。你们中间被数点，凡二十岁以上向我发怨言的，

**KJV 英民 14:29**Your carcasses shall fall in this wilderness; and all that were numbered of you, according to your whole number, from twenty years old and upward, which have murmured against me,

**NIV 英民 14:29**In this desert your bodies will fall--every one of you twenty years old or more who was counted in the census and who has grumbled against me.

**和合本民 14:30** 必不得进我起誓应许叫你们住的那地；惟有耶孚尼的儿子迦勒和嫩的儿子约书亚才能进去。

拼音版民 14:30 Bì bùdé jìn wǒ qǐshì yīngxǔ jiào nǐmen zhù de nà dì. wéiyǒu Yéfuní de érzi Jiālè hé nèn de érzi Yuēshūyà cáinéng jìn qù.

吕振中民 14:30 都一定不得进入我所举手起誓许叫你们居住的地；惟独耶孚尼的儿子迦勒和嫩的儿子约书亚才得以进去。

新译本民 14:30 都不得进入我起誓给你们居住的那地；只有耶孚尼的儿子迦勒和嫩的儿子约书亚才可以进去。

现代译民 14:30 我曾答应让你们住在那里；可是除了迦勒和约书亚，没有一人可以进去。

当代译民 14:30 你们绝不得进到我起誓应许给你们的地方，只有耶孚尼的儿子迦勒和嫩的儿子约书亚可以进去。

思高本民 14:30 你们决不得进入我誓许给你们居住的地方，只有耶孚乃的儿子加肋布和农的儿子若苏厄除外。

文理本民 14:30 俱不得入、我誓赐尔以居之地、惟耶孚尼子迦勒、及嫩之子约书亚入之、

修订本民 14:30 必不得进我所起誓应许给你们居住的那地。惟有耶孚尼的儿子迦勒和嫩的儿子约书亚才能进去。

**KJV 英民 14:30**Doubtless ye shall not come into the land, concerning which I swore to make you dwell therein, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.

**NIV 英民 14:30**Not one of you will enter the land I swore with uplifted hand to make your home, except Caleb son of Jephunneh and Joshua son of Nun.

**和合本民 14:31** 但你们的妇人孩子，就是你们所说要被掳掠的，我必把他们领进去，他们就得知你们所厌弃的那地。

拼音版民 14:31 Dàn nǐmen de fùrén háizi, jiù shì nǐmen suǒ shuō, yào beilǔ lüè de, wǒ bì bǎ tāmen lǐng jìn qù, tāmen jiù de zhī nǐmen suǒ yànqì de nà dì.

吕振中民 14:31 但你们的小孩、你们所说必被掳掠的、我却要把他们领进去，他们就得以认识你们所弃绝的地。

新译本民 14:31 但是你们的孩子，就是你们所说他们必被掳掠的，我要把他们领进去，他们必得着你们厌弃的那地。

现代译民 14:31 你们以为你们的子女会被俘，可是我要领他们进入你们所弃绝的土地；那地将成为他们的家乡。

当代译民 14:31 但你们的孩子，也就是你们怕被人掳去的，我却要领他们进去，让他们认识你们自己放弃的地方。

思高本民 14:31 至於你们的幼童，你们曾说他们要当战利品的，我要领他们进去，使他们享受你们所轻视的地方。

文理本民 14:31 尔之幼稚、尔言将被掳者、我必导入、得识尔所蔑视之土、

修订本民 14:31 你们的孩子，就是你们说要成为掳物的，我必领他们进去，他们就得知你们所厌弃的那地。

KJV 英民 14:31 But your little ones, which ye said should be a prey, them will I bring in, and they shall know the land which ye have despised.

NIV 英民 14:31 As for your children that you said would be taken as plunder, I will bring them in to enjoy the land you have rejected.

和合本民 14:32 至于你们，你们的尸首必倒在这旷野；

拼音版民 14:32 Zhìyú nǐmen, nǐmen de shī shǒu bì dǎo zài zhè kuàngyě.

吕振中民 14:32 至于你们呢、你们的尸身总要倒毙在这旷野的。

新译本民 14:32 至于你们，你们的尸体必倒在这旷野。

现代译民 14:32 你们要死在这旷野，

当代译民 14:32 你们就必定要死在荒野中。

思高本民 14:32 至於你们，你们必倒毙在这旷野中；

文理本民 14:32 惟尔之尸、必僵于野、

修订本民 14:32 至于你们，你们的尸体必倒在这旷野中；

KJV 英民 14:32 But as for you, your carcasses, they shall fall in this wilderness.

NIV 英民 14:32 But you--your bodies will fall in this desert.

和合本民 14:33 你们的儿女必在旷野飘流四十年，担当你们淫行的罪，直到你们的尸首在旷野消灭。

拼音版民 14:33 Nǐmen de érnǚ bì zài kuàngyě piāoliú sì shí nián, dāndāng nǐmen yín xíng de zuì, zhí dào nǐmen de shī shǒu zài kuàngyě xiāomiè.

吕振中民 14:33 你们的子孙必在旷野做游牧四十年、担当你们变节（原文：淫行）的罪罚，直到你们的尸身在旷野都灭尽了。

新译本民 14:33 你们的儿女必在旷野飘流四十年，担当你们背信之罪，直到你们的尸体在旷野都灭尽了。

现代译民 14:33 而你们的子女要在这旷野流浪四十年，为了你们的不信遭受苦难，一直到你们都死光。

当代译民 14:33 你们的儿女在荒野飘泊四十年，为你们的不信而受苦，直到你们都死在荒野为止。

思高本民 14:33 你们的子女要在旷野漂流四十年，受你们背信之罚，直到你们的尸首在旷野中烂尽。

文理本民 14:33 尔之子女、缘尔徇欲、必负其罪、流离于野、历四十年、迨尔尸骸消灭、

修订本民 14:33 你们的儿女必在旷野游牧四十年，担当你们不信的罪 t，直到你们的尸体在旷野消灭为止。

KJV 英民 14:33 And your children shall wander in the wilderness forty years, and bear your whoredoms, until your carcasses be wasted in the wilderness.

NIV 英民 14:33 Your children will be shepherds here for forty years, suffering for your unfaithfulness, until the last of your bodies lies in the desert.

和合本民 14:34 按你们窥探那地的四十日，一年顶一日，你们要担当罪孽四十年，就知道我与你们疏远了。

拼音版民 14:34 `An nimen kuītàn nà dì de sì shí rì, yī nián dǐng yī rì, nimen yào dāndāng zuìniè sì shí nián, jiù zhīdào wǒ yǔ nimen shū yuǎn le,

吕振中民 14:34 按你们窥探那地的日数四十天、一天顶一年，你们必担当你们的罪罚四十年，你们就知道我跟你们作对是什么样子。』

新译本民 14:34 照着你们窥探那地的日数共四十天，一天算一年，你们要担当罪孽四十年，你们就知道我为什么与你们作对。’

现代译民 14:34 你们要承担自己的罪，受四十年的痛苦，一年抵你们用来侦察那地的四十天的一天。这样，你们就知道我在敌对你们。

当代译民 14:34 你们侦察那地方的日子一共是四十天，为了每一天，你们要受罪罚一年，合共是四十年。那时候，你们就知道我跟你们作对是怎麼一回事了。

思高本民 14:34 你们侦探那地方的日子，共计四十天，一天算一年，你们应受四十年的罪罚，叫你们知道我放弃你们是什麼一回事。

文理本民 14:34 尔窥厥地、历四十日、今将以日易年、尔负其罪、历四十载、使知我离逝焉、

修订本民 14:34 按你们窥探那地的四十日，一年抵一日，你们要担当你们的罪孽四十年，你们就知道我疏远你们了。’

KJV 英民 14:34 After the number of the days in which ye searched the land, even forty days,

each day for a year, shall ye bear your iniquities, even forty years, and ye shall know my breach of promise.

**NIV 英民 14:34** For forty years--one year for each of the forty days you explored the land--you will suffer for your sins and know what it is like to have me against you.'

**和合本民 14:35** 我耶和华说过，我总要这样待这一切聚集敌我的恶会众，他们必在这旷野消灭，在这里死亡。’ ”

**拼音版民 14:35** Wǒ Yēhéhuá shuō guō, wǒ zǒng yào zhèyàng dài zhè yīqiè jùjí dí wǒde è huì zhòng. tāmen bì zài zhè kuàngyě xiāomiè, zài zhèlǐ sǐwáng.

**吕振中民 14:35** 我永恒主已经说过，我总要这样对待这一切会集来敌我的坏会众；他们就一定在这旷野灭尽，在这里死亡。」

**新译本民 14:35** 我耶和华已经说了，我必要这样对待这聚集反抗我的恶会众；他们要在这旷野灭尽，在这里死亡。”

**现代译民 14:35** 我发誓要这样对付你们这些集合起来攻击我的邪恶人民。你们每一个人都要死在这旷野。我是上主；我这样宣布了。』』

**当代译民 14:35** 我耶和华言出必行，必定要你们这些群起反抗我的恶人全死在荒野。”

**思高本民 14:35** 我上主既说了，也必对这聚集反抗我的邪恶会众这样做：在这旷野他们都要灭绝，在这 都要死尽。」

**文理本民 14:35** 我耶和华既言之、必行之于此恶会众、集攻我者、俾其亡于斯野、尽皆消灭、

**修订本民 14:35** 我一耶和华说过，我必这样对待这一切聚集对抗我的邪恶会众。他们必在这旷野中消灭，死在这里。”

**KJV 英民 14:35** I the LORD have said, I will surely do it unto all this evil congregation, that are gathered together against me: in this wilderness they shall be consumed, and there they shall die.

**NIV 英民 14:35** I, the LORD, have spoken, and I will surely do these things to this whole wicked community, which has banded together against me. They will meet their end in this desert; here they will die."

**和合本民 14:36** 摩西所打发窥探那地的人回来，报那地的恶信，叫全会众向摩西发怨言，

**拼音版民 14:36** Móxī suǒ dǎfa, kuī tàn nà dì de rén huí lái, bào nà dì de è xìn, jiào quánhuì zhòng xiàng Móxī fā yuàn yán,

**吕振中民 14:36** 摩西所打发去窥探那地的人回来、发表关于那地的恶报告、以致全会众都向摩西发怨言：

新译本民 14:36 摩西派去窥探那地的人回来，因为带回有关那地的恶信，以致全体会众都向摩西发怨言，

现代译民 14:36 摩西派去侦察那地的探子带回不确实的报告，引起人民对上主的埋怨。

当代译民 14:36 那些由摩西派去侦察的人，回来以后危言耸听，引发会众埋怨主，

思高本民 14:36 梅瑟派遣去侦探那地方的人，回来以后，对那地方散布谣言，致使全会众抱怨梅瑟。

文理本民 14:36 摩西所遣窥地之人、返而毁之、致会众怨摩西、

修订本民 14:36 摩西所差派去窥探那地的人回来，散布有关那地的谣言，使全会众向摩西发怨言，

**KJV 英民 14:36** And the men, which Moses sent to search the land, who returned, and made all the congregation to murmur against him, by bringing up a slander upon the land,

**NIV 英民 14:36** So the men Moses had sent to explore the land, who returned and made the whole community grumble against him by spreading a bad report about it--

**和合本民 14:37** 这些报恶信的人都遭瘟疫，死在耶和华面前。

拼音版民 14:37 Zhèxiē bào è xìn de rén dōu zāo wēnyì, sǐ zài Yēhéhuá miànqián.

吕振中民 14:37 这些发表那地的恶报告的人、都因患疫症而死在永恒主面前。

新译本民 14:37 这些带回有关那地的恶信的人，都遭受瘟疫死在耶和华面前。

现代译民 14:37 所以上主使这些人遭瘟疫，他们就死了。

当代译民 14:37 所以，主使他们遭瘟疫而死；

思高本民 14:37 这些对那地方讲说坏话的人，都遭了灾罚，死在上主面前；

文理本民 14:37 咸遭疫疠、死于耶和华前、

修订本民 14:37 这些散布谣言的人都遭受瘟疫，死在耶和华面前。

**KJV 英民 14:37** Even those men that did bring up the evil report upon the land, died by the plague before the LORD.

**NIV 英民 14:37** these men responsible for spreading the bad report about the land were struck down and died of a plague before the LORD.

**和合本民 14:38** 其中惟有嫩的儿子约书亚和耶孚尼的儿子迦勒仍然存活。

拼音版民 14:38 Qízhōng wéiyǒu nèn de érzi Yuēshūyà hé Yéfuní de érzi Jiālè réngrán cún huó.

吕振中民 14:38 惟独嫩的儿子约书亚和耶孚尼的儿子迦勒、在那些去窥探那地的人之中的、仍然活着。

新译本民 14:38 只有嫩的儿子约书亚和耶孚尼的儿子迦勒，仍然活着。

现代译民 14:38 十二个探子中只有约书亚和迦勒得以幸免。

当代译民 14:38 只有嫩的儿子约书亚和耶孚尼的儿子迦勒得以幸免。

思高本民 14:38 前去侦探那地方的人，只有农的儿子若苏厄和耶孚乃的儿子加肋布，保全了性命。

文理本民 14:38 惟其中二人、嫩之子约书亚、耶孚尼子迦勒生存、

修订本民 14:38 窥探那地的人中，惟有嫩的儿子约书亚和耶孚尼的儿子迦勒得以存活。

**KJV 英民 14:38** But Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, which were of the men that went to search the land, lived still.

**NIV 英民 14:38** Of the men who went to explore the land, only Joshua son of Nun and Caleb son of Jephunneh survived.

**和合本民 14:39** 摩西将这些话告诉以色列众人，他们就甚悲哀。

拼音版民 14:39 Móxī jiàng zhèxiè huà gàosu Yǐsèliè zhòngrén, tāmen jiù shén bēiāi.

吕振中民 14:39 摩西将这些话告诉以色列众人，人民就极其悲哀。

新译本民 14:39 摩西把这些话告诉以色列众人，他们就非常悲哀。

现代译民 14:39 摩西把上主的话告诉以色列人；他们哀痛极了。

当代译民 14:39 摩西把主的话告诉以色列人的时候，他们就都非常悲哀。

思高本民 14:39 梅瑟将这些话告诉了全以色列子民；人民都非常忧闷。

文理本民 14:39 摩西以此告以色列族、民忧甚、

修订本民 14:39 摩西把这些话告诉以色列众人，他们都极其悲哀。

**KJV 英民 14:39** And Moses told these sayings unto all the children of Israel: and the people mourned greatly.

**NIV 英民 14:39** When Moses reported this to all the Israelites, they mourned bitterly.

**和合本民 14:40** 清早起来上山顶去，说：“我们在这里，我们有罪了，情愿上耶和华所应许的地方去。”

拼音版民 14:40 Qīngzǎo qīlai, shàng shāndǐng qù, shuō, wǒmen zài zhèlǐ, wǒmen yǒu zuì le. qíngyuàn shàng Yēhéhuá suǒ yīngxǔ de dìfang qù.

吕振中民 14:40 他们清早起来，上山地上头去、说：「看哪，我们在这里；我们上永恒主所说到的那地方去吧！我们犯了罪。」

新译本民 14:40 他们清早起来，上山顶去，说：“我们在这里；我们要上耶和华应许的地方去，因为我们犯了罪。”

现代译民 14:40 第二天清晨，他们出发进攻山区。他们说：「我们现在要到上主应许我们的地方去；我们承认我们犯了罪啦。」

当代译民 14:40 第二天清早起来，他们就聚到山头上去，说：“我们实在是犯了罪，但我们却一定要到主所应许给我们的地方去。”

思高本民 14:40 次日清晨他们起来，要上山顶去，说：「我们犯了罪，现在我们已准备好，要往上主

所说的地方去。」

文理本民 14:40 夙兴登山巅、曰、我侪有罪、今集于斯、愿往耶和华所许之地、

修订本民 14:40 他们清晨起来，上到山顶，说：“看哪，我们要上到耶和华所说的地方；因为我们犯了罪。”

KJV 英民 14:40 And they rose up early in the morning, and gat them up into the top of the mountain, saying, Lo, we be here, and will go up unto the place which the LORD hath promised: for we have sinned.

NIV 英民 14:40 Early the next morning they went up toward the high hill country. "We have sinned," they said. "We will go up to the place the LORD promised."

和合本民 14:41 摩西说：“你们为何违背耶和华的命令呢？这事不能顺利了。”

拼音版民 14:41 Móxī shuō, nǐmen wèihé wéibèi Yēhéhuá de mìnglìng ne, zhè shì bùnéng shùnlì le.

吕振中民 14:41 摩西说：「你们为什么这样越犯永恒主所吩咐的呢？这事不能成功的。」

新译本民 14:41 摩西说：“你们为什么又违背耶和华的命令呢？这事必不能成功。”

现代译民 14:41 可是摩西说：“你们现在为甚麽不听从上主的话呢？你们绝不会成功！”

当代译民 14:41 摩西说：“你们明明知道是不会成功的，又为甚麽要违背主的命令呢？”

思高本民 14:41 但是梅瑟说：“你们为甚麽要违背上主的命令？这事必不会成功。”

文理本民 14:41 摩西曰、奚违耶和华命、此行不利、

修订本民 14:41 摩西说：“你们为何要这样违背耶和华的指示呢？这事必不能顺利。”

KJV 英民 14:41 And Moses said, Wherefore now do ye transgress the commandment of the LORD? but it shall not prosper.

NIV 英民 14:41 But Moses said, "Why are you disobeying the LORD'S command? This will not succeed!"

和合本民 14:42 不要上去，因为耶和华不在你们中间，恐怕你们被仇敌杀败了。

拼音版民 14:42 Bùyào shàng qù. yīnwei Yēhéhuá bú zài nǐmen zhōngjiān, kǒngpà nǐmen bèi chóudí shā bài le.

吕振中民 14:42 你们不要上去，免得你们在仇敌面前被击败，因为永恒主不在你们中间。

新译本民 14:42 你们不要上去，因为耶和华不在你们中间，免得你们在仇敌面前被杀败。

现代译民 14:42 不要去！上主不跟你们同在，仇敌会击败你们。

当代译民 14:42 不要上去白白地送死，主已经不在你们中间了。

思高本民 14:42 不要上去，因为上主不在你们中间，难免不被敌人击败。

文理本民 14:42 耶和华不在尔中、勿往、恐为敌所败、

修订本民 14:42 不要上去，因为耶和华不在你们中间，恐怕你们在仇敌面前被击败。

**KJV 英民 14:42** Go not up, for the LORD is not among you; that ye be not smitten before your enemies.

**NIV 英民 14:42** Do not go up, because the LORD is not with you. You will be defeated by your enemies,

**和合本民 14:43** 亚玛力人和迦南人都在你们面前，你们必倒在刀下，因你们退回不跟从耶和华，所以他必不与你们同在。”

拼音版民 14:43 Yàmǎlì rén hé Jiānán rén dōu zài nǐmen miànqián, nǐmen bì dǎo zài dāo xià. yīn nǐmen tuì huí bú gēn cóng Yēhéhuá, suǒyǐ tā bì bú yǔ nǐmen tóng zài.

吕振中民 14:43 因为亚玛力人和迦南人都在那里、在你们前面、你们一定会倒毙在刀剑之下的；你们既然转离、不跟从永恒主，永恒主就不和你们同在。」

新译本民 14:43 因为亚玛力人和迦南人都在那里，在你们面前，你们必倒在刀下；因为你们转离不跟随耶和华，耶和华不与你们同在。”

现代译民 14:43 你们遇见亚玛力人和迦南人时，一定会被杀死。上主不跟你们同在，因为你们弃绝了他，不跟从他。」

当代译民 14:43 亚玛力人和迦南人会攻击你们，使你们丧身刀下，因为你们背离主，主不再与你们在一起了。”

思高本民 14:43 因为阿玛肋克人和客纳罕人在那里要抵挡你们，你们必丧身刀下；你们既背离了上主，上主自然不再与你们同在。

文理本民 14:43 亚玛力及迦南人在尔前、尔必仆于其刃、缘尔违逆、不从耶和华、耶和华必不偕尔、

修订本民 14:43 亚玛力人和迦南人都在你们面前，你们必倒在刀下。因为你们背离不跟从耶和华，耶和华必不与你们同在。”

**KJV 英民 14:43** For the Amalekites and the Canaanites are there before you, and ye shall fall by the sword: because ye are turned away from the LORD, therefore the LORD will not be with you.

**NIV 英民 14:43** for the Amalekites and Canaanites will face you there. Because you have turned away from the LORD, he will not be with you and you will fall by the sword."

**和合本民 14:44** 他们却擅敢上山顶去，然而耶和华的约柜和摩西没有出营。

拼音版民 14:44 Tāmen què shàn gǎn shàng shāndǐng qù, ránér Yēhéhuá de yuē jǔ hé Móxī méiyǒu chū yíng.

吕振中民 14:44 他们却卤莽地上山地上头去，只是永恒主的约柜和摩西并没有离开营中。

新译本民 14:44 他们却擅自上山顶去，但是耶和华的约柜和摩西并没有离开营地。

现代译民 14:44 虽然上主的约柜和摩西都没有离开营地，他们仍然敢上山去。

当代译民 14:44 他们最终还是擅自上山去了；可是主的约柜和摩西却没有出营。

思高本民 14:44 他们仍擅自上了山顶；但上主的约柜和梅瑟没有由营幕中移动。

文理本民 14:44 民擅登山巅、惟摩西与耶和华约匮未离营、

修订本民 14:44 他们却擅自上到山顶。但耶和华的约柜和摩西都没有离开营地。

**KJV 英民 14:44** But they presumed to go up unto the hill top: nevertheless the ark of the covenant of the LORD, and Moses, departed not out of the camp.

**NIV 英民 14:44** Nevertheless, in their presumption they went up toward the high hill country, though neither Moses nor the ark of the LORD'S covenant moved from the camp.

**和合本民 14:45** 于是亚玛力人和住在那山上的迦南人都下来击打他们，把他们杀退了，直到何珥玛。

拼音版民 14:45 Yúshì Yàmǎlì rén hé zhù zài nà shān shàng de Jiānán rén dōu xià lái jī dá tā men, bǎ tāmen shā tuì le, zhí dào Héermǎ.

吕振中民 14:45 于是亚玛力人和迦南人、住在那山上的、就下来、击败他们，粉碎他们、直到何珥玛。

新译本民 14:45 于是，亚玛力人和住在那山上的迦南人就下来，击杀他们，粉碎他们，直到何珥玛。

现代译民 14:45 於是，住在那地的亚玛力人和迦南人攻打他们，击败了他们，一直把他们赶到何珥玛。

当代译民 14:45 亚玛力人和迦南人下山迎战，追杀他们直到何珥玛。

思高本民 14:45 住在山中的阿玛肋克人和客纳罕人就下来，击杀了他们，将他们追击到曷尔玛。

文理本民 14:45 亚玛力人、及居山之迦南人、下而击之、至于何珥玛、

修订本民 14:45 于是亚玛力人和住在那山区的迦南人下来，击败他们，追击他们直到何珥玛。

**KJV 英民 14:45** Then the Amalekites came down, and the Canaanites which dwelt in that hill, and smote them, and discomfited them, even unto Hormah.

**NIV 英民 14:45** Then the Amalekites and Canaanites who lived in that hill country came down and attacked them and beat them down all the way to Hormah.